

Юй Ли • 俞理

МЫШИ ВЫДАЮТ ДОЧЬ ЗАМУЖ

老鼠嫁女



УДК 398.21(510)
ББК 82.3(5Кит)
М96

0+

Литературно-художественное издание

Мыши выдают дочь замуж

Читаем по-китайски. Волшебные сказки

Для детей среднего школьного возраста

Художник Юй Ли

Перевод с китайского Никиты Поверинова

Руководитель редакции *Александра Смаракова*

Ответственный редактор *Галина Кучина*

Редактор *Екатерина Синельщикова*

Художественный руководитель *Сергей Иванушкин*

Художественный редактор *Мария Тараканникова*

Подписано в печать 21.01.2020

Формат 60×84/8. Печать офсетная.

Тираж 1000 экз. Усл. печ. л. 1,75.

ООО «Международная издательская компания «Шанс»

107076, г. Москва, ул. Электрозаводская, д. 29, стр. 1

Тел. +7 (499) 450-97-99

office@gruppashans.ru

shansbooks.ru

vk.com/gruppashans

facebook.com/gruppashans

instagram.com/shans_makes_books

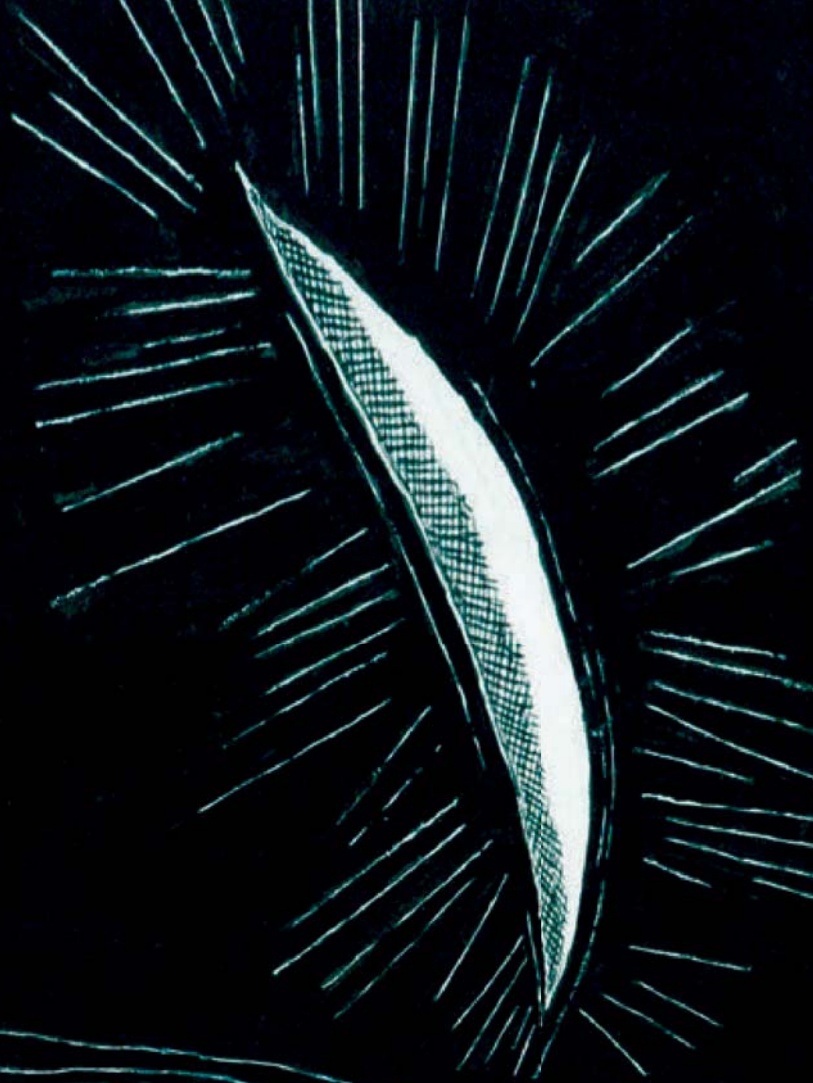
ISBN 978-5-907277-15-1

© ООО «Международная издательская
компания «Шанс», перевод, 2020

© ООО Издательство «Восток-Бук», 2020

© ООО Детское издательство «Янцзы», 2020

Все права защищены.



Lǎo shǔ jiā lǐ hǎo rè nao, dà hóng xǐ zì qiáng shàng guà.
老鼠家里好热闹，大红喜字墙上挂。

Yòu chuī lǎ ba yòu qiāo luó, yuán lái nǚ ér yào chū jià.
又吹喇叭又敲锣，原来女儿要出嫁。

В доме у мышей веселье, всюду пышность и уют,
Гонги бьют, свистят свирели — дочку замуж выдают!
Мышку в платье нарядили, вся в цветочках голова.
«Ах, невеста — просто диво!» — меж гостей идёт молва.

Nǚ ér chuān jīn yòu dài huā, měi lì shén qì rén rén kuā.
女儿穿金又戴花，美丽神气人人夸。

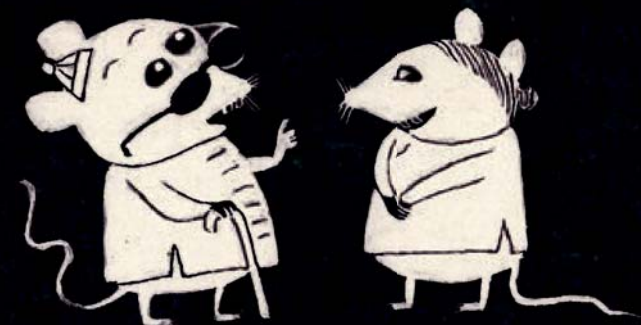
Kě tā bù zhī jià gěi shéi, zhǐ néng qù wèn bà hé mā.
可她不知嫁给谁，只能去问爸和妈。

Но не ведает девица, кто жених. Каков лицом,
Нравом, голосом? Томится, вопрошает мать с отцом.
Старики рехнулись, видно: спорят ночи напролёт,
Кто же тот жених завидный, с кем к венцу она пойдёт?

Bà mā dōu shì lǎo hú tu, zhēng lái zhēng qù cái dìng xià:
爸妈都是老糊涂，争来争去才定下：

Shéi zuì shén qì jià gěi shéi, wèi zhǎo nǚ xù zán chū fā!
谁最神气嫁给谁，为找女婿咱出发！

Наконец решили мыши: кто всех дюже — тот и зять!
И отец из дому вышел мужа дочери искать.





Shǔ bà xiǎng lái yòu xiǎng qù, zuì shén qì de shì tài yáng.
鼠爸想来又想去，最神气的是太阳。

Tài yáng gāo gāo guà tiān shàng, guāng máng wàn zhàng zhào sì fāng.
太阳高高挂天上，光芒万丈照四方。

Поначалу рассудил он: «Солнца в мире нет сильней!
Высоко парит светило, согревает всех зверей!»

Shǔ bà jí máng zhǎo tài yáng, tài yáng tīng lì xiào hā hā;
鼠爸急忙找太阳，太阳听力笑哈哈；

“Wū yún néng bǎ wǒ zhē dǎng, jià gěi wū yún bǐ wǒ qiáng.”
“乌云能把我遮挡，嫁给乌云比我强。”

Стал за Солнце дочку сватать. Солнце усмехнулось лишь:
«Меня Туча может спрятать! Не взыщи, почтенный Мыш.
Туча и плотней, и крепче: вот кто годен в женихи!»

Shǔ bà yòu qù zhǎo wū yún, wū yún chéng kěn de bǎ huà jiǎng:
鼠爸又去找乌云，乌云诚肯地把话讲：

“Dà fēng néng bǎ wǒ chuī sàn, jiàn le dà fēng wǒ jiù táo.”
“大风能把我吹散，见了大风我就逃。”

Папа к Туче с той же речью. «Вашей дочери руки
Недостойн я, поверьте, — мрачный следовал ответ, —
Меня рвёт и гонит Ветер. Уж его мощнее нет!»

